

21997A0405(01)

5.4.1997

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 91/14

DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV

medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou, Nórske kráľovstvom, Švédskym kráľovstvom a Švajčiarskou konfederáciou o zmene a doplnku Dohovoru z 20. mája 1987 o spoločnom tranzitnom režime

List č. 1

Brusel

Vážený pane,

vo svojom rozhodnutí č. 1/94 z 8. decembra 1994 Spoločný výbor ES-EZVO o spoločnom tranzite navrhol rad zmien a doplnkov k Dohovoru EHS-EZVO o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987. Navrhované zmeny a doplnky sú uvedené v prílohe.

Mám tú česť potvrdiť, že spoločenstvo súhlasí s týmito zmenami a doplnkami, a navrhujem, aby nadobudli účinnosť 1. júla 1996. Bol by som Vám zaviazaný, keby ste mohli potvrdiť, že Vaša vláda súhlasí s týmito zmenami a doplnkami a s navrhovaným dátumom, kedy majú nadobudnúť účinnosť.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

List č. 2

Brusel

Vážený pane,

mám česť potvrdiť prijatie Vášho listu tohto znenia:

„Vo svojom rozhodnutí č. 1/94 z 8. decembra 1994 Spoločný výbor ES-EZVO o spoločnom tranzite navrhol rad zmien a doplnkov k Dohovoru EHS-EZVO o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987. Navrhované zmeny a doplnky sú uvedené v prílohe.

Mám tú česť potvrdiť, že spoločenstvo súhlasí s týmito zmenami a doplnkami, a navrhujem, aby nadobudli účinnosť 1. júla 1996. Bol by som Vám zaviazaný, keby ste mohli potvrdiť, že Vaša vláda súhlasí s týmito zmenami a doplnkami a s navrhovaným dátumom, kedy majú nadobudnúť účinnosť.“

Mám česť potvrdiť, že moja vláda súhlasí s obsahom Vášho listu a navrhovaným dátumom, kedy zmeny a doplnky majú nadobudnúť účinnosť.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Hecho en Bruselas, el 22 de noviembre de 1996.

Udfærdiget i Bruxelles, den 22. november 1996.

Geschehen zu Brüssel am 22. November 1996.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 22 Νοεμβρίου 1996.

Done at Brussels, 22 November 1996.

Gjört í Brussel, 22. nóvember 1996.

Fait à Bruxelles, le 22 novembre 1996.

Fatto a Bruxelles, addì 22 novembre 1996.

Gedaan te Brussel, 22 november 1996.

Feito em Bruxelas, em 22 de Novembro de 1996.

Tehty Brysselissä 22 päivänä marraskuuta 1996.

Utfärdat i Bryssel den 22 november 1996.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the European Commission, such as the President or Vice-President.

Fyrir ríkisstjórn lyðveldisins Íslands



For Kongeriket Norges Regjering



Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Pour le gouvernement de la Confédération suisse
Per il governo della Confederazione svizzera



PRÍLOHA

**ODPORÚČANIE Č. 1/94 SPOLOČNÉHO VÝBORU ES-EZVO O SPOLOČNOM TRANZITE
z 8. decembra 1994****na zmenu a doplnenie Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987**

SPOLOČNÝ VÝBOR,

so zreteľom na Dohovor o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987, najmä jeho článok 15 odsek 2 písmeno a),

keďže dohovor z 20. mája 1987 zahŕňa spoločné tranzitné pravidlá týkajúce sa obchodu medzi spoločenstvom a krajinami EZVO a medzi týmito krajinami navzájom;

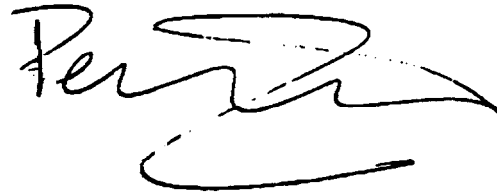
keďže je vhodné zmeniť dohovor, aby sa umožnilo vymáhanie výdavkov prostredníctvom vzájomnej pomoci medzi zmluvnými stranami,

TÝMTO ODPORÚČA, aby zmluvné strany dohovoru:

- zmenili a doplnili dohovor s účinnosťou od 1. júla 1996 tak, ako je uvedené v texte pripojenom k tomuto odporúčaniu,
- sa prostredníctvom výmeny listov navzájom informovali o akceptácii tohto rozhodnutia.

V Bruseli 8. decembra 1994

Za Spoločný výbor predseda



Príloha k prílohe

ZMENA A DOPLNENIE DOHOVORU

medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom, Rakúskou republikou, Fínskou republikou, Islandskou republikou, Nórske kráľovstvom, Švédskym kráľovstvom a Švajčiarskou konfederáciou o spoločnom tranzitnom režime

Týmto sa Dohovor medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom, Rakúskou republikou, Fínskou republikou, Islandskou republikou, Nórske kráľovstvom, Švédskym kráľovstvom a Švajčiarskou konfederáciou mení a dopĺňa takto:

A. Za článok 13 sa vkladá text takto:

„Vymáhanie

Článok 13 písmeno a)

Príslušné orgány zúčastnených krajín si navzájom poskytujú v súlade ustanovení prílohy IV pomoc pri vymáhaní pohľadávok, ak vznikli v súvislosti s prepravou v režime T1 alebo T2.“

B. Príloha IV sa vkladá k dohovoru takto:

„DODATOK IV

VZÁJOMNÁ POMOC PRI VYMÁHANÍ POHLÁDÁVOK

Cieľ

b) úroky a náklady súvisiace s vymáhaním uvedených pohľadávok.

Článok 1

Táto príloha stanovuje pravidlá, ktoré zaručujú vymáhanie pohľadávok v každej krajine, uvedených v článku 3, ktoré vznikli v inej krajine. Vykonávacie ustanovenia sú uvedené v prílohe I tohto dodatku.

Oznamovanie a využívanie informácií

Článok 4

Vymedzenie pojmov

Článok 2

V tomto dodatku:

- „dožadujúci úrad“ znamená príslušný úrad krajiny, ktorý žiada o pomoc týkajúcu sa pohľadávok uvedených v článku 3,
- „dožiadateľský úrad“ znamená príslušný úrad krajiny, ktorému sa zasiela žiadosť o pomoc.

Rozsah platnosti

Článok 3

Táto príloha sa uplatňuje na:

- a) všetky pohľadávky súvisiace s článkom 11 odsek 1 písmeno c) prílohy I, ktoré vznikli pri prepravách v režime T1 alebo T2 začatých po nadobudnutí účinnosti tohto dodatku;

1. Na žiadosť dožadujúceho úradu poskytne dožiadateľský úrad všetky informácie, ktoré by mohli byť užitočné pre dožadujúci úrad pri vymáhaní pohľadávok.

Pri získavaní týchto informácií využíva dožiadateľský úrad také právomoci, ktoré má pri vymáhaní takýchto pohľadávok podľa zákonov, iných predpisov a správnych opatrení tej krajiny, v ktorej má dožiadateľský úrad svoje sídlo.

2. V žiadosti o informácie sa uvedie meno a adresa osoby, ktorej sa týkajú požadované informácie, ako aj údaje o druhu a výške pohľadávok, ktoré sú predmetom žiadosti.

3. Dožiadateľský úrad nie je povinný podávať také informácie:

- a) ktoré by nemohol získať pri vymáhaní podobných pohľadávok vzniknutých v krajine, kde má sídlo;
- b) ktorými by sa prezradilo obchodné, priemyselné alebo služobné tajomstvo; alebo

c) ktorých prezradením by mohla byť ohrozená bezpečnosť alebo verejný poriadok príslušnej krajiny.

4. Dožiadaný úrad oznámi dožadujúcemu úradu, z akých dôvodov nemôže žiadosti o informácie vyhovieť.

5. Informácie získané v súlade s týmto článkom možno použiť výlučne na účely tohto dohovoru a v krajine, kde boli oznámené, sa im poskytne tá istá ochrana, aká sa poskytuje informáciám tohto druhu v tejto krajine podľa jej právnych predpisov. Tieto informácie možno využiť na iné účely len s písomným súhlasom príslušného úradu a s výhradou ním určených obmedzení.

6. Žiadosť o informácie sa podáva na tlačive podľa vzoru uvedeného v prílohe II tohto dodatku.

Oznámenie

Článok 5

1. Dožiadaný úrad oznámi na požiadanie dožadujúceho úradu a v súlade s platnými právnymi predpismi o oznamovaní podobných nástrojov alebo rozhodnutí v krajine, v ktorej má dožiadaný úrad sídlo, adresátovi, ktorý pochádza z krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad sídlo, všetky vydané nástroje a rozhodnutia vrátane súdnych, ktoré súvisia s pohľadávkou alebo s jej vymáhaním.

2. V žiadosti o oznámenie sa uvedie meno a adresa príjemcu, údaje o druhu a predmete doručovaného nástroja alebo rozhodnutia, ak je to nevyhnutné aj meno a adresa dlžníka a pohľadávka, ku ktorej sa nástroj alebo rozhodnutie vzťahujú, ako aj všetky ostatné dôležité údaje.

3. Dožiadaný úrad oznámi bezodkladne dožadujúcemu úradu, čo sa vykonalo z podnetu tejto žiadosti o oznámenie, najmä v ktorý deň bolo príjemcovi nástroj alebo rozhodnutie doručené.

4. Žiadosť o oznámenie sa podáva na tlačive podľa vzoru uvedeného v prílohe III tohto dodatku.

Plnenie žiadostí

Článok 6

1. Na žiadosť dožadujúceho úradu vymáha dožiadaný úrad pohľadávky, ktoré sú predmetom nástrojov povolujúcich ich uplatňovanie v súlade so zákonmi, inými predpismi a správnymi opatreniami týkajúcich sa vymáhania podobných pohľadávok vzniknutých v krajine, v ktorej má dožiadaný úrad sídlo.

2. Na ten účel sa každá pohľadávka, ktorej sa týka žiadosť o vymáhanie, vybaví ako pohľadávka krajiny, v ktorej má sídlo dožiadaný úrad okrem prípadu, kde sa uplatňuje článok 12.

Článok 7

1. K žiadosti o vymáhanie pohľadávky, ktorú dožadujúci úrad adresuje dožiadateľnému úradu, sa musí pripojiť úradné vyhotovenie alebo overená kópia nástroja umožňujúceho vymáhanie vyhotoveného v krajine, kde má dožadujúci úrad sídlo, prípadne originály alebo overené kópie ďalších dokladov nevyhnutných na vymáhanie.

2. Dožadujúci úrad smie predložiť žiadosť o vymáhanie len vtedy, ak:

a) pohľadávka a/alebo nástroj umožňujúci jej vymáhanie neboli napadnuté v krajine, v ktorej má dožadujúci úrad svoje sídlo;

b) tento úrad v krajine, v ktorej má svoje sídlo, už uskutočnil vymáhacie konanie, aké sa má vykonať na základe titulu uvedeného v odseku 1, a prijaté opatrenia nevedli k plnému umoreniu pohľadávky;

c) výška pohľadávky presahuje sumu 1 500 ECU. Táto suma vyjadrená v ECU sa prepočítava podľa ustanovení článku 51 prílohy II na národné meny.

3. V žiadosti o vymáhanie sa uvedie meno a adresa osoby, ktorej sa žiadosť týka, údaj o druhu a výške hlavnej pohľadávky, úroky a náklady, ako aj ostatné dôležité údaje.

4. V žiadosti o vymáhanie sa okrem toho uvedie vyhlásenie dožadujúceho úradu s uvedením dátumu, odkedy je vymáhanie možné podľa práva krajiny, v ktorej má tento úrad sídlo a v ktorom sa potvrdzuje, že podmienky uvedené v odseku 2 sú splnené.

5. Ihneď ako dožadujúci orgán zistí akékoľvek podstatné informácie, na základe ktorých bola podaná žiadosť o vymáhanie, oznámi to dožiadateľnému orgánu.

Článok 8

Nástroj umožňujúci vymáhanie pohľadávky sa podľa platných právnych predpisov krajiny, v ktorej má sídlo dožiadaný úrad, buď potvrdí, uzná alebo doplní, alebo nahradí iným titulom, ktorý umožňuje vymáhanie na území tejto krajiny.

Potvrdenie, uznanie alebo doplnenie nástroja umožňujúceho vymáhanie alebo jeho nahradenie sa vykonávajú bezodkladne po prijatí žiadosti o vymáhanie. Ak bol nástroj umožňujúci vymáhanie v krajine dožadujúceho úradu riadne vydaný, nesmie byť zamietnutý výkon vymáhania.

Ak by vykonanie jednej z týchto formalít malo za následok skúmanie alebo napadnutie pohľadávky a/alebo nástroja umožňujúceho vymáhanie vydaného v krajine dožadujúceho úradu, uplatní sa článok 12.

Článok 9

1. Vymáhanie pohľadávok sa uskutočňuje v národnej mene tej krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad svoje sídlo.

2. Ak to pripúšťajú platné zákony, iné predpisy a správne opatrenia krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad svoje sídlo, tento môže, po konzultácii s dožadujúcim úradom poskytnúť dlžníkovi odklad platenia, alebo povoliť splácanie v splátkach. Úroky vyrúbené dožiadaným úradom na základe takéhoto odkladu platenia sa postúpia dožadujúcemu úradu.

Akékoľvek ďalšie úroky, ktoré boli vyrúbené v dôsledku oneskorenia platby podľa platných zákonov, iných predpisov a správnych opatrení krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad svoje sídlo, sa poukážu dožadujúcemu úradu.

Článok 10

Vymáhané pohľadávky v krajine, v ktorej má dožiadaný úrad svoje sídlo, nie sú prednostné.

Článok 11

Dožiadaný úrad informuje dožadujúci úrad bezodkladne o opatreniach, ktoré urobil v súvislosti so žiadosťou o vymáhanie.

Napadnutie pohľadávky

Článok 12

1. Ak v priebehu konania vymáhania pohľadávku a/alebo nástroj umožňujúci vymáhanie vydaný v krajine, kde má dožadujúci úrad sídlo, napadla zaujatá strana, opravný prostriedok sa podá na príslušnom úrade krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad sídlo, podľa tam platných právnych predpisov. O začatí tohto konania musí dožadujúci úrad upovedomiť dožiadaný úrad. O začatí konania môže dožiadaný úrad upovedomiť aj strana, ktorej sa to týka.

2. Ak dožiadaný úrad dostal prostredníctvom dožadujúceho úradu alebo zaujatej strany, oznámenie uvedené v odseku 1, preruší konanie vymáhania a počká na rozhodnutie príslušného úradu v danej záležitosti. V takom prípade smie dožiadaný úrad, ak to považuje za nevyhnutné, bez vplyvu na článok 13 prijať

predbežné opatrenia na zabezpečenie vymáhania pohľadávky v takom rozsahu, ako to platné zákony a nariadenia krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad sídlo, pri pohľadávkach podobného druhu pripúšťajú.

3. Ak sa podá opravný prostriedok proti úkonom vymáhania v krajine, kde má dožiadaný úrad sídlo, podá sa na príslušnom úrade tejto krajiny v súlade s tam platnými právnymi predpismi a nariadeniami.

4. Ak je príslušným úradom, na ktorom sa podal opravný prostriedok podľa odseku 1, súd alebo správny tribunál, rozhodnutie tohto súdu, ak je priaznivé pre dožadujúci úrad a umožňuje vymáhanie pohľadávky v krajine, kde má dožadujúci úrad sídlo, sa považuje za „nástroj umožňujúci vymáhanie“ v zmysle článkov 6, 7 a 8 a pohľadávka sa vymáha na základe tohto rozhodnutia.

Predbežné opatrenia

Článok 13

1. Na základe odôvodnenej žiadosti dožadujúceho úradu prijme dožiadaný úrad také opatrenia, aby sa zabezpečilo vymáhanie pohľadávky, ak to umožňujú platné právne a správne predpisy krajiny, v ktorej má sídlo.

2. Pri uplatňovaní predchádzajúceho odseku sa primerane použijú ustanovenia článku 6, článku 7 odsekov 1, 3 a 5 a ustanovenia článkov 8, 11, 12 a 14 sa uplatňujú *mutatis mutandis*.

3. Žiadosť sa predkladá na tlačive podľa vzoru uvedeného v prílohe IV tohto dodatku.

Výnimky

Článok 14

Dožiadaný úrad nie je povinný:

- poskytnúť pomoc podľa ustanovení článkov 6 až 13, ak vzhľadom na pomery dlžníka možno predpokladať, že vymáhanie takejto pohľadávky spôsobí vážnu ujmu hospodárskej alebo sociálnej povahy v krajine, kde má dožiadaný úrad sídlo;
- vymáhať pohľadávku, ak je toho názoru, že by sa narušil verejný poriadok alebo iný verejný záujem krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad sídlo;
- vymáhať pohľadávku, ak dožadujúci úrad na území krajiny, kde má sídlo, nevyčerpal všetky možnosti na jej vymáhanie.

Dožiadaný úrad oznámi dožadujúcemu úradu dôvody, ktoré mu neumožňujú poskytnúť pomoc.

Článok 15

1. Otázky spojené s premlčaním sa riadia výlučne právom krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad sídlo.

2. Úkony uskutočnené s cieľom vymáhania pohľadávok vykonané dožiadaným úradom na základe žiadosti o pomoc, ktoré by v prípade ich vykonania dožadujúcim úradom podľa práva platného v krajine, kde má dožadujúci úrad sídlo, spôsobili zastavenie alebo prerušenie premlčacej lehoty, platia ako keby boli vykonané naposledy menovanou krajinou.

Utajenie**Článok 16**

Písomnosti a informácie, ktoré boli poskytnuté dožiadateľnému úradu podľa tohto dodatku, môžu byť sprístupnené len týmto osobám alebo úradom:

- a) osobe uvedenej v žiadosti o pomoc;
- b) osobám alebo úradom zaoberajúcim sa vymáhaním pohľadávok, výlučne na účely vymáhania;
- c) justičným úradom povereným rozhodovať záležitosti týkajúce sa vymáhania pohľadávok.

Jazyky**Článok 17**

K žiadosti o pomoc, ako aj k príslušným dokladom sa pripojí ich preklad do úradného jazyka alebo do jedného z úradných jazykov krajiny dožiadateľného úradu alebo do jazyka akceptovaného týmto úradom.

Výdavky na pomoc**Článok 18**

Dotknuté krajiny sa navzájom vzdávajú akejkoľvek náhrady nákladov, ktoré vznikli pri poskytovaní pomoci v zmysle tohto dodatku.

Krajina, v ktorej má dožadujúci úrad sídlo, však zodpovedá krajine, v ktorej má sídlo dožiadateľný úrad, za náklady vzniknuté v dôsledku úkonov, ktoré sa vzhľadom na bezdôvodné vymáhanie alebo na neplatnosť titulu vydaného dožadujúcim úradom považujú za neoprávnené.

Oprávnené úrady**Článok 19**

Krajiny si navzájom odovzdávajú zoznam úradov príslušných vydávať alebo prijímať žiadosti o pomoc, tak ako aj akékoľvek dodatočné zmeny.

Články 20 až 22

(Tento dodatok neobsahuje články 20 až 22.)

Doplňujúce ustanovenie**Článok 23**

Ustanovenia tohto dodatku nezabezpečujú uplatňovanie rozsiahlejších úkonov vzájomnej pomoci na základe už uzatvorených alebo budúcich dohôd alebo dohovorov medzi jednotlivými krajinami vrátane doručovania súdnych a iných právnych aktov.

Články 24 až 26

(Tento dodatok neobsahuje články 24 až 26.)

PRÍLOHA I K DODATKU IV
VYKONÁVACIE USTANOVENIA

HLAVA I

Rozsah platnosti

Článok 1

1. V tejto prílohe sú uvedené podrobné pravidlá vykonávania dodatku IV.
2. V tejto prílohe sú podrobne uvedené aj vykonávacie ustanovenia prepočtu a prevodu vymáhaných súm.

HLAVA II

Žiadosť o informácie

Článok 2

1. Žiadosť o informácie podľa článku 4 dodatku IV sa podáva písomne na tlačive podľa vzoru uvedeného v prílohe II. Uvedená žiadosť má byť potvrdená služobnou pečiatkou dožadujúceho úradu a podpísaná úradníkom tohto úradu oprávneným vyhotovovať takéto žiadosti.
2. Dožadujúci úrad uvedie v žiadosti o informácie názvy všetkých ďalších úradov, na ktoré podal podobnú žiadosť o informácie.

Článok 3

Žiadosť o informácie sa môže týkať

- a) dlžníka;
- b) akejkoľvek osoby, ktorá podľa právnych predpisov krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad svoje sídlo, zodpovedá za zaplatenie pohľadávky.

Ak je dožadujúcemu úradu známe, že tretia strana je držiteľom majetku patriaceho niektorej osobe uvedenej v predchádzajúcom pododseku, môže sa žiadosť týkať aj tejto tretej strany.

Článok 4

Dožiadaný úrad potvrdí bezodkladne písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) prijatie žiadosti o informácie, najneskôr však v lehote siedmich dní po jej prijatí.

Článok 5

1. Len čo dožiadaný úrad získa požadované informácie, oznámi ich dožadujúcemu úradu.
2. Ak požadované informácie alebo ich časť ku konkrétnemu prípadu nemožno získať v primeranej lehote, oznámi to dožiadaný úrad dožadujúcemu úradu aj s uvedením dôvodov.

V každom prípade, po uplynutí šiestich mesiacov od okamihu, keď bolo doručenie žiadosti potvrdené, oznámi dožiadaný úrad dožadujúcemu úradu výsledok vyšetrovania týkajúci sa požadovaných informácií.

Dožadujúci úrad môže požiadať dožiadaný úrad na základe poskytnutých údajov o pokračovanie v jeho vyšetrovaní. Táto žiadosť má byť podaná písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) v priebehu dvoch mesiacov po doručení oznámenia o výsledku doterajšieho vyšetrovania dožiadaného úradu. Dožiadaný úrad prešetruje túto žiadosť podľa tých istých ustanovení ako pôvodnú žiadosť.

Článok 6

Ak sa dožiadaný úrad rozhodne nevyhovieť doručenej žiadosti o informácie, písomne oznámi dožadujúcemu úradu so zreteľom na ustanovenia uvedené v článku 4 dodatku IV dôvody, pre ktoré nemôže poskytnúť požadovanú pomoc. Dožiadaný úrad zašle toto oznámenie ihneď po rozhodnutí, najneskôr však pred uplynutím šiestich mesiacov od okamihu, keď bolo potvrdené doručenie žiadosti.

Článok 7

Dožadujúci úrad môže žiadosť o informácie zaslanú dožiadanému úradu kedykoľvek odvolať. Rozhodnutie o odvolaní žiadosti oznámi dožiadanému úradu písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom).

HLAVA III

Žiadosť o oznámenie

Článok 8

Žiadosť o oznámenie sa podľa článku 5 dodatku IV podáva v dvoch vyhotoveniach písomne na tlačive podľa vzoru uvedeného v prílohe III. Uvedená žiadosť je potvrdená služobnou pečiatkou dožadujúceho úradu a podpísaná úradníkom tohto úradu oprávneným vyhotovovať takéto žiadosti.

K žiadosti o oznámenie uvedenej v predchádzajúcom pododseku sa pripája v dvoch vyhotoveniach nástroj (alebo rozhodnutie) a oznámenie, o ktorom sa žiada.

Článok 9

Žiadosť o oznámenie sa môže týkať každej fyzickej alebo právnickej osoby, ktorá je podľa platných právnych predpisov krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad svoje sídlo, s nástrojom alebo rozhodnutím, ktoré sa jej týka, oboznámená.

Článok 10

1. Ihneď po prijatí žiadosti o oznámenie vykoná dožiadaný úrad nevyhnutné úkony na vykonanie oznámenia v súlade s právnymi predpismi krajiny, v ktorej má svoje sídlo.

2. Dožiadateľský úrad bezodkladne informuje dožadujúci úrad o dátume oznámenia, čo sa vykoná spätným odoslaním jedného vyhotovenia žiadosti o doručenie po riadnom potvrdení na zadnej strane žiadosti.

Článok 15

Ak nebude môcť byť pohľadávka úplne alebo sčasti vymožená v lehote podľa okolností každého prípadu, alebo ak nebude môcť byť vykonané predbežné opatrenie, dožiadateľský úrad to oznámi dožadujúcemu úradu spolu s uvedením dôvodov.

HLAVA IV

Žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie predbežných opatrení

Článok 11

1. Žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie predbežných opatrení podľa ustanovení článkov 6 a 13 dodatku IV sa podáva písomne podľa vzoru uvedeného v prílohe IV. Žiadosť, ktorá obsahuje vyhlásenie, že sú splnené podmienky na začatie konania o vzájomnej pomoci podľa dodatku IV, má byť potvrdená služobnou pečiatkou dožadujúceho úradu a podpísaná úradníkom tohto úradu oprávneným vyhotovovať takéto žiadosti.

2. Nástroj umožňujúci vymáhanie pripojený k žiadosti o vymáhanie a/alebo prijatie predbežných opatrení môže obsahovať položky s niekoľkými vymáhanými pohľadávkami, ak sa týkajú jednej a tej istej osoby.

Pri uplatňovaní článkov 12 až 19 sa posudzujú všetky pohľadávky, ktorých vymáhanie je zahrnuté v jednom nástroji umožňujúcom vymáhanie, ako jedna pohľadávka.

Článok 12

1. Žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie predbežných opatrení sa môže týkať

- a) dlžníka;
- b) každej ďalšej osoby, ktorá podľa platných právnych predpisov krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad svoje sídlo, zodpovedá za zaplatenie pohľadávky.

2. Dožadujúci úrad v prípade potreby oznamuje dožiadateľnému úradu aj informácie o majetkových hodnotách osôb uvedených v odseku 1, ktoré podľa jeho poznatkov má v držbe tretia strana.

Článok 13

1. Dožadujúci úrad oznámi sumu vymáhanej pohľadávky v úradnej mene krajiny, v ktorej má svoje sídlo, ako aj v mene krajiny, v ktorej má sídlo dožiadateľský úrad.

2. Prevodným kurzom používaným na prepočet podľa odseku 1 je posledný zverejnený predajný kurz, ktorý bol určený ku dňu podpisu žiadosti o vymáhanie na najreprezentatívnejšom devízovom trhu alebo na trhoch krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad sídlo.

Článok 14

Dožiadateľský úrad ihneď, ako je to možné, písomne potvrdí (napr. ďalekopisom alebo faxom) prijatie žiadosti o vymáhanie a/alebo prijatie predbežných opatrení, najneskôr však v lehote siedmich dní po jej doručení.

V každom prípade, po uplynutí jedného roka od okamihu, keď bolo potvrdené doručenie žiadosti, oznámi dožiadateľský úrad dožadujúcemu úradu výsledok konania vo veci vymáhania a/alebo prijatia predbežných opatrení.

Dožadujúci úrad môže požiadať dožiadateľský úrad na základe poskytnutých údajov, aby pokračoval v konaní o vymáhaní a/alebo prijatí predbežných opatrení. Táto žiadosť musí byť podaná písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) v lehote dvoch mesiacov po doručení oznámenia o výsledku doterajšieho konania dožiadateľského úradu, dožiadateľský úrad posudzuje túto žiadosť tak ako pôvodnú žiadosť.

Článok 16

Každé podanie opravného prostriedku proti pohľadávke alebo proti nástroju umožňujúcemu vymáhanie v krajine, v ktorej má dožadujúci úrad sídlo, písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) oznámi dožadujúci úrad dožiadateľnému úradu, a to ihneď, ako sa o tejto skutočnosti dožadujúci úrad dozvedel.

Článok 17

1. Ak žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie predbežných opatrení v dôsledku splnenia alebo zániku pohľadávky alebo z akéhokoľvek iného dôvodu sa stane bezpredmetnou, oznámi to dožadujúci úrad bezodkladne písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) dožiadateľnému úradu, aby ten mohol zastaviť začaté konanie.

2. Ak sa z nejakého dôvodu zmení alebo doplní výška pohľadávky, ktorej sa týka žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie predbežných opatrení, oznámi to dožadujúci úrad bezodkladne písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) dožiadateľnému úradu.

Ak sa výška pohľadávky zníži, pokračuje dožiadateľský úrad ďalej v začatom konaní o vymáhaní a/alebo prijatí predbežných opatrení, avšak len do výšky nevymoženej sumy, ak bola pôvodná suma v okamihu, keď sa dožiadateľský úrad dozvedel o znížení pohľadávky, už zaplatená, ale ešte nebol uskutočnený prevod sumy podľa článku 18, dožiadateľský úrad rozdiel vráti oprávnenej osobe.

Ak sa výška pohľadávky zvýši, zašle dožadujúci úrad bezodkladne dožiadateľnému úradu doplnujúcu žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie predbežných opatrení. Túto doplnujúcu žiadosť dožiadateľský úrad podľa možnosti uplatní spolu s prvou žiadosťou dožadujúceho úradu. Ak nie je možné spoločné uplatnenie prvej žiadosti a doplnujúcej žiadosti vzhľadom na stav konania, vyhovie dožiadateľský úrad tejto doplnujúcej žiadosti iba v prípade, ak v nej uvedená suma zodpovedá najmenej sume uvedenej v článku 7 dodatku IV.

3. Pri prepočítavaní zmenenej sumy pohľadávky do meny krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad sídlo, použije dožadujúci úrad prevodný kurz použitý v pôvodnej žiadosti.

Článok 18

Všetky sumy vymožené dožiadaným úradom, ako aj úroky uvedené v článku 9 odseku 2 dodatku IV sa prevedú v národnej mene krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad svoje sídlo, na dožadujúci úrad. Tento prevod sa uskutoční v priebehu jedného mesiaca po zaplatení pohľadávky.

Článok 19

Odhliadnuc od sumy vybratej dožiadaným úradom ako úrokov podľa článku 9 odseku 2 dodatku IV, za vymoženú pohľadávku sa považuje suma vymožená v podiele k vymáhanej sumy vyjadrenej v mene krajiny, kde má dožiadaný úrad sídlo, prepočítaná podľa kurzu uvedeného v článku 13 odseku 2.

HLAVA V

Všeobecné a záverečné ustanovenia

Článok 20

1. Dožadujúci úrad môže podať žiadosť o pomoc pri jednej alebo viacerých pohľadávkach voči tomu istému dlžníkovi.
2. Informácie poskytnuté podľa príloh II, III a IV možno vyhotovovať aj prostredníctvom zariadení na spracovanie údajov na nepísanom papieri podľa vzorov uvedených v týchto prílohách.

Článok 21

Informácie a iné osobitosti zo strany dožiadaného úradu pre dožadujúci úrad sa uvedú v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad svoje sídlo.

PRÍLOHA II K DODATKU IV

DOHOVOR O SPOLOČNOM TRANZITNOM REŽIME Z 20. MÁJA 1987

(Článok 4 dodatku IV)

(meno a adresa dožadujúceho úradu, telefón, telex, bankové spojenie a pod.)

(Miesto a dátum odoslania žiadosti)

(spisová značka dožadujúceho úradu)

Adresát

(dožiadateľský úrad, pošta, miesto a pod.)

(pre záznamy dožadujúceho úradu)

ŽIADOSŤ O INFORMÁCIE

Ja, podpísaný,
(Meno a funkcia)

týmto žiadam v zmysle článku 4 dodatku IV dohovoru ako oprávnený úradník uvedeného dožadujúceho úradu o nasledujúce informácie.

Údaje o osobe (*)	Údaje o pohľadávke(ach)	Požadované informácie
(a) Meno a a { známe (*) { domnelé (*) (b) ďalšie podstatné údaje týkajúce sa uvedenej osoby — hlavný dlžník — spoludlžník — tretia strana, v ktorej držbe je majetok	— suma pohľadávky, resp. pohľadávok (príp. vrátane úrokov a nákladov) — presné údaje o druhu pohľadávky, resp. pohľadávok — iné údaje	
	ďalšie dožiadané úrady	
		 (Podpis) (Úradná pečiatka)

(*) Nehodiace sa prečiarknuť.
 (*) Fyzická alebo právnická osoba.

PRÍLOHA III K DODATKU IV

DOHOVOR O SPOLOČNOM TRANZITNOM REŽIME Z 20. MÁJA 1987

(Článok 5 dodatku IV)

(meno a adresa dožadujúceho úradu, telefón, telex, bankové spojenie a pod.)

.....
(Miesto a dátum odoslania žiadosti).....
(spisová značka dožadujúceho úradu)

Adresát

(pre záznamy dožadujúceho úradu)

.....
(dožiadateľský úrad, pošta, miesto a pod.)

ŽIADOSŤ O OZNÁMENIE

Ja, podpísaný,

(Meno a funkcia)

týmto žiadam v zmysle článku 5 dodatku IV dohovoru ako oprávnený úradník uvedeného dožadujúceho úradu o oznámenie ďalej uvedeného nástroja rozhodnutia (*).

Údaje o osobe (1)	Druh a predmet oznamovaného nástroja (alebo rozhodnutia)	Údaje o pohľadávke(kach)	Iné údaje
(a) Meno a adresa { známe (*) domnelé (*) (b) Meno a adresa hlavného dlžníka, ak ten nie je zároveň príjemcom oznámenia (c) Iné údaje		— suma pohľadávky(vok) (vrátane prípadných úrokov a nákladov) — presné údaje o druhu pohľadávky (vok) — Iné údaje	
			 (Podpis) (Úradná pečiatka)

(*) Nehodiace sa prečiarknuť.
(1) Fyzická alebo právnická osoba.

POTVRDENIE

Podpísaný týmto potvrdzuje:

— že nástroj/rozhodnutie (*) pripojené k prednej strane žiadosti bol/o dňaoznámené príjemcovi uvedenom v žiadosti. Oznámenie bolo uskutočnené takto (!) (*):

— že nástroj/rozhodnutie (*) pripojený k prednej strane žiadosti nemohol byť oznámený príjemcovi uvedenom v tejto žiadosti z týchto dôvodov (*):

.....
(Dátum)

.....
(Podpis)

(Úradná pečiatka)

(*) Nehodí sa prečiarknuť.

(!) Presný údaj o tom, či bolo oznámenie doručené osobne alebo iným spôsobom.

PRÍLOHA IV K DODATKU IV

DOHOVOR O SPOLOČNOM TRANZITNOM REŽIME Z 20. MÁJA 1987

(Články 6 až 13 prílohy IV)

(meno a adresa dožadujúceho úradu, telefón, telex, bankové spojenie a pod.)

(Miesto a dátum odoslania žiadosti)

(spisová značka dožadujúceho úradu)

Adresát

(dožiadateľ úrad, pošta, miesto a pod.)

(pre záznamy dožadujúceho úradu)

ŽIADOSŤ O VYMÁHANIE/PRIJATE PREDBEŽNÝCH OPATRENÍ (*)

Ja, podpísaný,
(Meno a funkcia)

týmto žiadam ako oprávnený úradník dožadujúceho úradu o:

- vymáhanie ďalej uvedenej pohľadávky(vok) zahrnutej v priloženom exekučnom titule v zmysle článku 7 dodatku IV dohovoru; podmienky článku 7 ods. (2) písm. (a) sú splnené (*),
- prijatie predbežných opatrení voči uvedenej osobe týkajúce sa pohľadávky(vok) zahrnuté v pripojenom exekučnom titule v zmysle článku 13 dodatku IV dohovoru; pripájam týmto stanovisko o dôvodoch pre túto žiadosť (*).

Údaje o osobe (1)	Informácie ohľadne pohľadávky(vok)				
	Presný údaj pohľadávky(vok)	Suma v mene krajiny, kde má sídlo dožadujúci úrad	Suma v mene krajiny, kde má sídlo dožiadateľ úrad	Použitý prevodný kurz	Iné údaje
(a) Meno a adresa { známe (*) domnelé (*)		hlavná pohľadávka (2)			vykonateľné od:
(b) ďalšie podstatné informácie: — hlavný dlžník — spoludlžník — tretia strana, ktorá má aktíva v držbe		úroky vzniknuté do podpisu tejto žiadosti (2)			lehota premlčania: majetkové hodnoty v držbe tretej strany:
		náklady do podpisu tejto žiadosti (2)			(Podpis)
		Spolu			(Úradná pečiatka)
Bližšie údaje o priložených dokladoch					
(*) Nehodiace sa prečiarknuť. (1) Fyzická alebo právnická osoba. (2) Ak ide o exekučný titul vo všeobecnosti, uvedú sa jednotlivé sumy osobitne.					